

专稿

# 批评性语篇分析与英语阅读教学<sup>1</sup>

田海龙

**【摘要】** 通过从批评性语篇分析的视角反思外语阅读教学, 可以看到侧重单词意义、语法形式和篇章结构的传统教学方法无法引导学生深入剖析文本的深刻社会文化内涵。本文将批评性语篇分析的理论原则与阅读教学相结合, 发现批评性语篇分析对外语阅读教学有许多有益启示, 如有助于培养学生的批判性思维意识, 增强对阅读材料的理解, 并且有助于发展学生的阅读能力和运用语言材料的能力。批评性阅读教学模式不仅要以文本分析为基础, 运用语言学的分析方法揭示语篇中隐含的深刻社会含义, 还需包括对语篇产生过程的社会语言学分析。这些观点将通过英语专业报刊阅读课中具体运用的教学方法(如语篇结构分析、互文分析、语境分析)进行探讨和阐释。

**【主题词】** 批评性语篇分析; 批评性阅读教学; 教学模式

## 一、引言

阅读是外语学习中“听说读写译”五项基本技能之一, 同时也是非常重要的一项技能, 在外语课堂教学中历来受到重视。就英语专业而言, 无论是人才培养方案中的学时数量, 还是课堂教学中的教师重视程度, 阅读技能的培养都较其他技能的培养占有优势。不仅如此, 教师和研究者不断探索外语阅读教学的新方法, 使得外语阅读教学理念和方法得到不断更新和发展。新的语言学理论都会通过教师的探索形成一种新的教学理念或者教学方法。例如, “对比分析法”(contrastive analysis) 认为外语学习中出现错误是母语影响结果, 这一观

点建立在行为主义语言学 (behaviourist linguistics) 基础之上, 而强调学习者内在因素的“失误分析法”(error analysis) 则是在心智语言学 (mentalist linguistics) 基础之上发展而来。这里, 语言学理论从结构主义到心智主义的发展加深了教师对学习者的错误/失误 (mistake/error) 认识的深入, 也推动了外语教学方法的更新。

20世纪末在英国发展起来的批评性语篇分析 (critical discourse analysis, CDA)<sup>2</sup> 作为对传统主流语言学的反击, 在语言思想方面提出了许多革命性的主张, 受到了学界的高度重视, 也对我国的语言学研究产生了深刻的影响。基于这一新的语言学

1 本文是天津市哲学社会科学规划项目“批评话语分析在中国语境中的应用研究”部分研究成果, 项目编号: TJWY11-026。

2 “批评性语篇分析”的代表作见本文第三部分。

理论, 本文从批评性语篇分析的视角反思外语阅读教学, 可以看到只注重语法形式和侧重篇章结构的传统阅读教学方法的一些弊端, 同时, 也可以发现外语阅读教学新的发展空间。为此, 本文将讨论批评性语篇分析对外语阅读教学的启示, 并结合英语专业“报刊阅读”课程的教学实践, 探讨从批评性语篇分析的角度进行外语阅读教学的方法。在此之前, 本文首先简要回顾外语阅读教学的发展历程, 以期呈现出语言学理论与外语阅读教学之间的关系, 并提出外语阅读教学新的发展方向 and 空间。

## 二、外语阅读教学的发展

外语阅读教学一般被认为经历了从注重语言分析到注重语用分析的发展过程。注重语言分析, 即是注重解释词汇和句子的意义, 试图通过理解词意和句法结构实现对文本的解码, 这种阅读教学方法也被称为传统的阅读教学方法。传统的阅读教学以形式主义语言学为理论基础, 将阅读理解材料视为与外界(社会)隔离的封闭体, 并且试图在这个封闭体内寻找彼此的意义关系, 如词与词、句与句的意义关系, 并借助句法结构之间的关系解析词和句这些语言单位的意义。在传统阅读教学中, 语言本体被视为意义解码的重要手段, 而社会文化因素则被排除在帮助学生理解文本意义的方法之外。因此, 这种传统的阅读教学模式无法帮助学生对阅读材料进行深刻的解读, 对语言在文本中体现的社会文化意义更是无从涉及。

20世纪70年代以来, 语言学理论的发展打破了形式主义语言学的一统天下, 也动摇了传统阅读教学方法在外语教学中的主流地位。例如, 语用学的新理论促进了外语阅读教学方法的更新, 也拓宽了外语阅读教学的视野。Sperber和Wilson(2001)及Grice(1989)提出的会话含义理论,

Leech(1983)提出的礼貌原则以及Halliday(2000)提出的系统功能语言学, 都为外语阅读教学提供了坚实的理论基础。在这些理论的指导下, 外语教师和研究人員打破传统阅读教学只注重句子结构分析和词汇翻译, 忽略对文章内容和背景进行分析的僵局, 将视角转向宏观层面上的篇章理解, 从非语言因素视角重新审视外语阅读教学模式, 并且注重在阅读教学中培养学生语境语义理解能力和语用能力, 使外语阅读教学模式得到很大改进。之后产生的交际教学法、跨文化教学法, 都对外语阅读教学产生了重大影响, 使外语阅读教学进入注重语用分析的新阶段。

注重语言运用的语言学理论直接影响了外语教学, 促使篇章教学法进入了外语阅读教学课堂。此时, 外语阅读教学不再仅仅停留在句子水平的语言能力训练上, 而是从篇章水平上组织教学, 注重培养学生从篇章层次理解文本的含义。这一新的教学形式从篇章整体出发, 对文章进行理解、分析和评价。它不仅重视语言形式, 更重要的是重视语言功能, 使学生从中理解基本语言现象, 并从语言交际的动态环境中掌握基本交际功能。毫无疑问, 篇章教学法对发展学生的交际能力具有一定的作用, 但这种作用也还是停留在语言的功能层面, 至于帮助语言学习者领悟语篇传达的深刻社会意义和语篇构建的社会事实, 就需要新的语言学理论。正是在这种背景下, 批评性语篇分析因其对文本的独特解读方法而对外语阅读教学产生了新的指导意义, 也成为外语阅读教学采用新方法的催化剂。

## 三、批评性语篇分析的启示

批评性语篇分析形成于20世纪80年代末到90年代初, 其标志性著作是Fairclough(1989)和Wodak(1989)的作品。批评性语篇分析继承了批评语言学(Fowler et

al. 1979)的批评内核,从社会科学诸多学者对“话语”的研究中汲取营养,坚持文本分析的研究方法,探索社会生活中语篇与权力及意识形态的关系(田海龙 2006),为批评性外语阅读教学提供了坚实的理论基础。

批评性语篇分析的一个核心概念是“批评”。作为一个术语,“批评”在社会科学中,尤其是在批评性语篇分析中有它特别的含义。简言之,就是揭示社会生活中习以为常的权力关系和意识形态(Fairclough 1989:5; Wodak 2001:9; Scollon 2001:39; Locke 2004:25-39; Pennycook 2001:3-7)。在社会生活中,人们的交流,尤其是通过媒体进行政治性较强的交流,往往不将自己的政治主张表现得十分明显,但却希望受众相信并接受这些主张。这就需要政治语篇体现出说者的社会地位,以及他掌握信息的权威性。同时,还要限制受众对信息的了解,以使其认为这些语篇所表达的意识形态意义是一种应该被认可的真理。这里,写作和解读语篇的语言运用实际上已成为发表观点、推销主张以及让受众接受这些观点和主张的社会实践,而以语篇为体现形式的社会实践又要靠权力关系和意识形态加以维系。批评性语篇分析的“批评”即是将这些习以为常的、隐含的权力关系和意识形态通过“语篇分析”明朗化(田海龙 2008,2009;赵芑、田海龙 2008)。从批评性语篇分析的“批评”概念入手,我们可以发现一些对外语阅读教学的意义和启示。

首先,批评性语篇分析强调在阅读教学中发展学生的批判思维意识。20世纪80年代,英国兴起了语言教育中的“语言意识”运动,倡导母语教育提高“语言意识”(Hawkins 1984:102)。目前“语言意识”在教学中的作用已经得到较充分的重视,但仅有“语言意识”还不够,更要有“批判性语言意识”(谷小娟、张迈曾 2010:97),即关注语言的社会属性,关注语言运用所体现

的人与人、人与机构、机构与机构之间不平等的等级关系,以及这些关系对思想意识传播的作用。

运用批评性语篇分析的方法进行外语阅读教学不仅对提高英语学习者的阅读能力有所帮助,而且对提高学生的批判性阅读能力更为重要。在当今世界全球化过程不断深入的背景下,信息的传播速度之快、范围之广、方式之多样,是以前任何时候都不能比拟的。每天充斥各种媒体的印刷文本、影像资料、博文短信等多模态(multimodal)符号信息使人们应接不暇。如何正确有效地诠释各种语体(genre)和语篇(discourse)字里行间所蕴藏的社会、政治、思想和文化含义,有意识地掌握、运用语言体系提供的各种表征资源,成功地进行跨文化交际等,是外语阅读教学必须认真考虑和面对的问题。在这里离不开以批评性语篇分析为基础的外语阅读教学。

其次,批评性语篇分析强调在外语阅读教学中注重对文本进行语言学分析。批评性语篇分析是对社会生活中话语作用的研究。社会科学中的一些学派(如法兰克福学派、福柯学派)也关心语言运用在知识形成、权力运作以及思想观念传播中的作用问题,但这些学派的研究不是建立在对语言材料深入细致的语言学分析基础之上。与这些学派不同,批评性语篇分析认为文本是社会实践留下的痕迹,认为只有通过对文本的语言学分析才能发现社会发展变化的轨迹,才能认识语篇、权力和意识形态之间复杂的关系。在对文本的语言学分析中,批评性语篇分析采取的分析方法是多种多样的,包括话语分析、系统功能语言学、认知语言学和语料库语言学等语言学分析方法。

批评性语篇分析强调在外语阅读教学中运用语言学的分析方法对阅读材料进行深入细致的分析,这实际上为外语教师提

供了广阔的创新空间。例如,在教学方法方面,如何分析一个具体的文章,运用哪些语言学的分析方法等问题,都需要教师进行认真思考。语言在社会生活中的作用日趋多样化,它不仅仅是人们思维和交流的工具,而已成为参与社会活动和建构身份的手段。人们在社会生活中的地位不同,利益诉求不同,使用的语言手段也不同。这些都对阅读者形成挑战,更对教师提出了更高的教学要求。如果仅从语篇的表层字面理解,根本无法剖析出文章的深层含义,无法准确把握文章的主旨和领会作者的写作意图。外语阅读教学应该帮助学生学会透过文字挖掘文章的深层社会含义和隐含的权势关系,从根本上提高学生运用、解读语言材料的能力。这就要求教师在阅读教学中不仅注重分析篇章结构,还要分析此篇章与彼篇章的联系、分析篇章与语境(包括社会语境)的关系,剖析语篇生产的整个过程。只有这样,才能真正完成批评性语篇分析所强调的外语阅读教学任务。

可见,与注重词汇和句子表层理解的阅读教学和注重语用分析的阅读教学相比,批评性语篇分析更注重培养学生的批判性思维意识。这种新的外语阅读教学理念不仅注重发展学生的阅读能力和运用语言材料的能力,而且注重培养学生从更深层次上理解和把握文本深层的社会文化意义。这也在一定程度上促进了教师和研究者从新的角度思考外语阅读教学,进而促进新的外语教学模式的产生。

#### 四、批评性阅读教学模式

本文从批评性语篇分析的理论原则出发,探讨外语阅读教学的新方法,研究运用各种语言学的分析方法,对语篇(如真实的阅读材料)进行“批评性语篇分析”。这种分

析应该包括对语篇文本的分析,还需包括对语篇产生过程的社会语言学分析。换言之,在教学过程中不仅注重分析篇章结构,还要分析篇章间的联系,以及篇章与语境(包括社会语境)的关系,剖析语篇生产的整个过程。这样一种批评性外语阅读教学模式在我们讲授的报刊选读课上得到了很好的应用。报刊选读是英语专业高年级的一门选修课,其阅读材料选自英文报刊上的评论或报道。由于材料时讯性比较强,内容往往和一些背景知识联系,特别需要在讲授的时候不能仅局限在语言分析层面,而且要进一步进行社会文化层面的分析。下面结合《中国日报》刊登的文章“Bilateral ties top agenda”(见附件)的讲授<sup>1</sup>,具体探讨这一教学模式。

##### (一)语篇结构分析

批评性阅读教学并不排斥对词汇、句法、乃至篇章结构的分析,而是认为这是最基础的分析。就这篇文章而言,从篇章结构上进行分析可以使学生清楚地看到文章的脉络层次,但更重要的还应该以此为契机进一步深入理解文章的社会意义。这种将篇章结构与社会意义联系起来的分析方法我们称之为“语篇结构分析”。

就篇章结构而言,这篇文章可以看做是由“document”(文件)这个词贯穿始终的线性结构(serial structure)。在第1段用“a strategic document on Sino-British ties”引出“文件”这个词,在第2段重复这个词并给出这个“文件”的全称,第3段则又以此这个词开头。在接下来的段落里,除了引语段落(第5、11、15段)和背景段落(第7、9段)以外,其余段落均以“文件”这个词作为段落的主语或主位,一来表示这个报道主要围绕这个“文件”的内容展开,二来体现出报道本身行文的连贯。

1 [http://www.chinadaily.com.cn/cndy/2009-01/23/content\\_7423021.htm](http://www.chinadaily.com.cn/cndy/2009-01/23/content_7423021.htm)[2009-01-28].

所谓线性结构,指的是一篇文章一步一步地展开,每一步都紧紧连着上一步,而且每一步都不构成文章的中心或次中心。Martin(1997)认为,这种线性结构在篇章层次上体现着Thompson(1996)提出的语篇的逻辑元功能。同时,由于文章各个部分逻辑连接非常紧密,因而构成很强的说服力,这在另一方面也体现出文章作者的强势:他不需要就文章的命题再进行任何解释和说明。实际情况也是如此,除了有个别段落提供一些背景和专家评论外,通篇几乎都是报道英国外交部发布的这份题为《英国与中国:合作框架》(*The UK and China: a Framework for Engagement*)的文件内容,似乎这是一篇不夹杂作者任何主观态度的客观转述。

然而,这种印象被这篇文章的转折结构所破坏。在文章的第13段,作者用“but”(但是)一词引出了与前面不同的内容。在这之前,这篇文章都是在报道英国如何在经济、贸易、环境等方面强调中国的作用以及和中国的合作,但第13段报道了英国外交大臣在这份文件中要求中国尊重人权的内容。这个转折词反映了作者对经济和政治的鲜明区分,而在接下来的最后两段又回归到经济的话题,也反映出这篇文章主要报道英国在经济方面与中国合作的主题。报道将英国政府的政治态度一带而过反映出其主题是英国与中国合作的积极姿态,而非英国对中国的无端指责。可见,在这样一篇看似客观的报道中不可避免地隐含着作者的主观意图。

从教学角度看,“语篇结构分析”把“篇章”(text)视为一个语言整体,并从“语篇”(discourse)的角度对篇章进行分析,透过篇章结构探究其社会文化含义。这种分析方法的理论基础是批评语篇分析把“语篇”视作社会人或机构参与社会活动的手段,而这种手段的体现形式便是“篇章”。Tian

(2008a)对非典病例报告不同篇章结构的批评性语篇分析表明,篇章的结构布局和信息编排顺序都可以体现出文章作者的写作意图。在这个意义上,批评性阅读教学从篇章结构入手,通过对文章整体结构的分析,如对句与句之间、段与段之间的衔接和连贯关系的分析,便可以探究语篇的社会文化意义,了解作者如此编排信息的潜在意图。

### (二)互文性分析

所谓互文性(intertextuality)简单来讲就是指一个语篇中夹杂着另一个(或几个)语篇的内容这种语篇的特性,它通常由文章中的引语来体现。语篇的互文性非常普遍,正如Kristeva(1986:37)所言,“任何语篇都是由引语拼凑而成,任何语篇都是对另一语篇的吸收和改造”。在我们分析的这篇报道中语篇的互文特性亦非常明显,直接引语、间接引语、成段的引语以及句词的引语,比比皆是。然而,从批评性语篇分析的角度看,这些引语表达的不仅仅是信息的转述和引用,而是各种“声音”(voices)以及这些声音所代表的不同社会活动者的话语实践。

在批评性语篇分析中,语篇(discourse,也称话语)被认为是社会实践的一种形式,即话语实践,不同的社会活动者从不同的社会地位出发通过语篇来参与社会活动,构建和再现社会事实。在这个意义上,转述他人话语的过程实际上就是将他人的社会实践移入一个新的社会实践之中,在本质上是一种“话语实践”(discursive practice)。就这篇报道而言,《中国日报》的记者在报道英国外交部发布的这份对华关系框架文件的过程实际上是一个话语实践的过程,他(她)们通过转述这份文件的内容,实际上已经把英国政府发布这个文件的话语实践植入到其自身的话语实践当中。在这个转述与被转述的“互文”过程中,两种话语声音交汇在这篇报道当中:一种是《中国日

报》的声音,一种是英国外交部的声音。

要了解英国外交部的声音,就需要阅读这份《英国与中国:合作框架》的原文。所以,在教学实践中我们鼓励学生阅读被转述的原文,这也是批评性阅读教学注重语篇与语篇联系的原因所在。通过阅读,学生会发现英国的这份文件包含许多观点,如它不仅希望和中国在经济贸易方面进行合作,而且还希望在政治上督促中国改进人权问题,用西方的民主标准要求中国。在此基础上再阅读这篇报道的时候,学生就会发现《中国日报》的报道并没有完全覆盖这份文件的所有内容,而是有所选择地报道转述了其中的一部分内容。这样,通过互文分析观察语篇与语篇的相互联系,可以更深刻地理解阅读材料的社会含义。

### (三)语境分析

对话篇产生的语境进行分析在批评性语篇分析中非常主要,因而在批评性阅读教学中也是不可或缺。语境在批评性语篇分析中不仅包括语篇产生的社会文化因素,也包括其产生的历史背景和政治经济环境。就这篇报道而言,深刻理解《中国日报》侧重转述英国和中国在经济贸易方面开展合作的愿望,就需要了解当时的政治经济历史背景。众所周知,在2008年末全球爆发了金融危机,美国、英国及欧洲各国政府迫切需要联合起来应对这场金融危机给各国带来的经济衰退。同时,他们也认识到中国这个新崛起的东方经济体在抗击这场金融危机中的重要作用。了解了这些历史背景,同时告诉学生中国总理当时也将访问英国,学生就不难理解英国发布这份对华关系框架文件的初衷,也可以进一步理解英国把寻求与中国合作作为其战略方针的深层次原因。

在批评性语篇分析看来,语境不仅是促使语篇产生的政治经济环境,而且是读者根据自己的知识对这个环境的主观建构

(Van Dijk 2008)。换言之,哪些社会文化因素与阅读理解相关,哪些历史环境可以帮助读者理解语篇的真正含义,这些并不是确定的,而是因人而异的,是读者从自身的社会文化经历和自己的政治经济立场出发自我确定的一些因素。例如,如果读者了解许多中国在民主政治建设方面取得的进步,坚信人权首先是生存的权力。那么,他就会很赞同《中国日报》这篇报道中使用“*But*”(但是)这个词把英国对华关系框架文件中有关经济贸易与人权的论述区别开来。在他看来,这种区分表现了《中国日报》的一种观点,即欢迎英国发展与中国经济贸易方面的合作,但不赞同其关于中国人权问题的论述。

### 五、结语

外语阅读教学以培养学生外语阅读能力为主要目的,这不仅需要培养学生驾驭语言的能力,还需要培养学生的批评阅读能力。在这方面,批评性语篇分析为外语阅读教学提供了许多有益的启示,也为教师实施新的课堂教学方法提供了可能。以批评性语篇分析的理论原则为基础,我们提出了一种批评阅读教学的模式,旨在培养学生不仅阅读于“字里行间”,而且理解于“文化与社会”。以上阐释的语篇结构分析、互文性分析以及文本的语境分析,只是这个阅读教学模式的几个基本教学方法。实际上,其他语篇分析的方法,如对文本的及物性分析(Tian 2008b)和认知语言学分析(Chilton 2004),都可以帮助学生建立起语篇与社会的联系,从社会语境的层次上理解和把握文章的社会含义和作者的真实意图。

作者信息:300134,天津,天津商业大学外国语学院, [tianhl@tjcu.edu.cn](mailto:tianhl@tjcu.edu.cn)

收稿日期:2012-06-04

## 引用文献

- 谷小娟, 张迈曾. 2010. 语言意识与批评语言意识: 外语教学的再思考[C]// 田海龙, 徐涛. 语篇的庐山真面目. 天津: 南开大学出版社: 97-105.
- 田海龙. 2006. 语篇研究的批评视角: 从批评语言学到批评话语分析[J]. 山东外语教学(2): 40-47.
- 田海龙. 2008. 语篇研究的批评视角[J]. 外语教学与研究(5): 339-343.
- 田海龙. 2009. 语篇研究: 范畴、视角、方法[M]. 上海: 上海外语教育出版社.
- 赵芑, 田海龙. 2008. 批评性语篇分析之批评: 评介与讨论[J]. 南京社会科学(8): 143-147.
- Chilton, P. 2004. Analyzing political discourse: theory and practice[M]. London and New York: Routledge.
- Fowler, R. & Hodge, R. & Kress, G. et al. 1979. Language and control[C]. London: Routledge.
- Fairclough, N. 1989. Language and power[M]. London: Longman.
- Grice, P. 1989. Studies in the way of words[M]. Cambridge: Harvard University Press.
- Hawkins, E. 1984. Awareness of language: an introduction[M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Halliday, M. A. K. 2000. An introduction to functional grammar[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Kristeva, J. 1986. Word, dialogue and novel[C]// Moi, T. The Kristeva reader. Oxford: Blackwell: 34-61.
- Leech, G. 1983. Principles of pragmatics[M]. London: Longman.
- Locke, T. 2004. Critical discourse analysis[M]. London: Continuum.
- Martin, J. 1997. Analyzing genre: functional parameters[C]// Christie, F. & Martin, J. Genre and institutions: social processes in the workplace and school. London: Cassell: 3-39.
- Pennycook, A. 2001. Critical applied linguistics: a critical introduction[M]. London: Lawrence Erlbaum Associates.
- Scollon, R. 2001. Action and text: toward an integrated understanding of the place of text in social (inter) action, mediated discourse analysis and the problem of social action[C]// Wodak, J. & Meyer, M. Methods of critical discourse analysis. London: Sage Publications: 139-183.
- Tian, H. 2008a. SARS case report as genre: how it figures in anti-SARS social practice[C]// Wu, D. Discourses of cultural China in a globalizing age. Hongkong: Hongkong University Press: 71-96.
- Tian, H. 2008b. SARS discourse as anti-SARS ideology: the case in Beijing[C]// Powers, J. & Xiao, X. Social construction of SARS. Amsterdam: John Benjamins: 125-142.
- Sperber, D. & Wilson, D. 2001. Relevance: communication and cognition[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Thompson, G. 1996. Introducing functional grammar[M]. London: Arnold.
- Van Dijk, T. A. 2008. Discourse and context: a sociocognitive approach[M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wodak, R. 1989. Language, power and ideology[M]. Amsterdam: John Benjamins.
- Wodak, R. 2001. What CDA is about—a summary of its history, important concepts and its developments[C]// Wodak, J. & Meyer, M. Methods of critical discourse analysis. London: Sage Publications: 1-13.

附录<sup>1</sup>

## Bilateral ties top agenda

By Zhang Haizhou and Li Xiaokun (China Daily) Updated: 2009-01-23 07:32

1. Relations with China are a “major priority” for the United Kingdom in the coming years, the British Foreign Office said yesterday in a strategic document on Sino-British ties.

2. British Foreign Secretary David Miliband yesterday launched the document, titled *The UK and China: a Framework for Engagement*, a few days before Premier Wen Jiabao is scheduled to visit the country.

3. The document calls for maximizing economic benefits while engaging China as a “responsible global player” on many hot international issues, ranging from the global financial turmoil to climate change.

4. In a foreword to the document, British Prime Minister Gordon Brown emphasized the importance of China in helping fight the financial crisis, “the most pressing issue”.

5. “We need China to play a full role, in partnership with us, if we are to restore confidence, growth and jobs and make real progress towards creating an open, flexible and robust global economy,” Brown wrote.

6. On the financial crisis, the document expresses the hope that China will play an “active and constructive role in the economic, financial and institutional reforms agenda at the Summit with G20 leaders in London in 2009, and follow-up processes”.

7. Britain will host the summit in April as part of efforts to find a coordinated response to the global financial crisis.

8. It set a target of an annual bilateral trade of \$60 billion, 100 new investment projects, and having 100 Chinese companies listed on the London Stock Exchange, double the current number, by the end of 2012.

9. Trade volume between the two countries reached \$38.3 billion in the first 10 months of last year, Ministry of Commerce figures showed.

10. The latest document also highlights the importance of working with China on issues such as the environment and poverty alleviation.

11. “The UK is a key strategic partner of China on climate change and sustainable development,” the document said. It also urged Beijing to meet its energy efficiency targets.

12. On poverty reduction, the document said Britain will seek to work closer with China and Africa. It also lauded China for being responsible for “75 percent of global poverty reduction over the last 20 years”.

13. But in another foreword of the document, the British foreign secretary called for China’s “greater respect for human rights”, as “promoting human rights” is a fundamental part of the framework.

14. The report shows how Britain is putting more weight on China to seek a path out of the economic downturn, said Pang Zhongying, an international relations specialist with Renmin University of China.

15. “Britain is the worst-hit among European Union members in the financial crisis, due to its large exposure to the US economy,” Pang said. “This has pushed Britain to adopt a more pragmatic attitude toward China.”

(China Daily 01/23/2009 page 2)

---

1 段落顺序标注为本文作者所加。